

De nuevo sobre unos topónimos catalanes escritos por Ibn Hayyān (Verano del 935)

DOLORS BRAMON
ROSA LLUCH BRAMON

El profesor Chalmeta, uno de los editores del volumen V de *al-Muqtabis* de Ibn Hayyān¹, dedicó dos artículos a estudiar un pasaje que daba noticia de un ataque de la escuadra omeya a las costas "francas" en verano del año 935². Como resultado de la identificación de tres de los topónimos que se mencionan con las poblaciones de Niza, Marsella y Montpellier, creyó que la incursión andalusí castigó primero el golfo del León y, ya de regreso, atacó la ciudad de Barcelona y derrotó un ejército "franco" en el Llobregat. Poco después, el investigador catalán P. Balañà propuso otras identificaciones y estableció que la expedición fue dirigida específicamente contra los condados catalanes de Empúries-Rosselló y de Barcelona³.

Hay que señalar, de entrada, que los trabajos mencionados son excelentes y que los topónimos en cuestión resultan muy difíciles de identificar. Los motivos son varios: el manuscrito que los consigna es un *unicum* y no se dispone de variantes que permitan efectuar confrontaciones; la copia que se ha conservado es muy posterior (siglos XIII o XIV) a la fecha de la redacción del original y se ha observado en ella la intervención de dos escribas, quienes muy probablemente desconocerían totalmente la zona geográfica descrita. Por último, algunos de los topónimos carecen de algunas consonantes, de puntos diacríticos y/o de vocalización.

Reproducimos a continuación el texto para comentar brevemente las propuestas anteriores y exponer alguna nueva interpretación.

"Este año [323 / 11 diciembre 934-29 noviembre 935] la escuadra atacó el país franco (*al-Faranża*), que Dios arruine, con su general 'Abdalmalik b. Sa'īd

¹ IBN HAYYĀN, *al-Muqtabis* V. Edición de P. CHALMETA, F. CORRIENTE y M. SUBH, Madrid, IHAC, 1979.

² P. CHALMETA, "La Méditerranée Occidentale et al-Andalus de 934 à 941: les donnés d'Ibn Hayyān", *Revista degli Studi Orientali*, Roma, 1976, vol L, pp. 337-351, y ID., "El estado cordobés y el Mediterráneo septentrional durante la primera mitad del siglo X. Los datos de Ibn Hayyān", *Actas del III Congreso Internacional sobre Culturas del Mediterráneo Occidental*, Barcelona, 1978, pp. 151-159. Más adelante sus propuestas de identificación de la costa atacada y su interpretación topográfica fue seguida y aceptada por J. LIROLA DELGADO, *El poder naval de al-Andalus en la época del califato omeya*, Universidad de Granada, Granada, 1993, pp. 238-239.

³ P. BALAÑÀ, "Topònims catalans transcrits a l'àrab per Ibn Hayyān?", *Estudis de llengua i literatura catalanes. IV Miscel·lània Pere Bohigas*, Barcelona, 1982, vol. II, pp. 23-49. Ambos investigadores sitúan erróneamente la acción en el verano del 934.

b. Abī Hamāma⁴ y cuarenta unidades: 20 brulotes con fuego griego y aparejo marino y 20 con combatientes, en número de 1000 soldados y 2000 tripulantes, que partieron de Almería en *rağab* de este año (6 junio-5 julio 935), comenzando el general Ibn Abī Hamāma por visitar la isla musulmana de Mallorca, donde acabó de completar los preparativos.

Luego se hizo a la mar desde este último puerto el viernes quedando cuatro días de *rağab* de este año (1 julio 935), y llegando a *.ālš* en el país franco (*al-Ifranğā*) el lunes, a fines de *rağab* (antes de 5 de julio), mas halló el país en alerta, pues la población, advertida, se había recogido y a su encuentro salieron los guerreros, con los que se enfrentaron los musulmanes en dura lid, desde el comienzo del día hasta la hora de las preces vespertinas, el martes, 1 de *ša'bān* (6 julio), siendo los frances vencidos, y tornados por Dios en presa, pues les hizo 300 muertos, tras lo cual la flota avanzó a *'nyš* [variante *'ynš*], que era su arsenal y puerto, rodeándolo los musulmanes por tierra y mar, y quemando las naves fondeadas y los arrabales inmediatos, en los que mataron a cuantos hallaron, que fueron más de 400 hombres.

Al saber la arribada de la escuadra, las gentes de las fortalezas inmediatas y otras se reunieron desde los alrededores de esta ciudad y comenzaron a defenderla desde su interior; el caíd Ibn Abī Hamāma ordenó entonces destacar 15 naves ligeras reforzadas a las que envió de noche a *Massanū* y zonas inmediatas, antes de que se supiera, citándose allí con ellas. Aquéllas salieron hacia allí el viernes, 3 de *ša'bān* (8 julio), y él las siguió con el resto de la escuadra el sábado siguiente por la noche: las naves avanzadas saquearon así muchas alquerías y extensas zonas, como *al-Balāt al-Ahmar*, *al-Čabāl al-Āgrad* y otros, otorgándoles Dios muchos cautivos y rico botín. La escuadra luego, desde su fondeadero en *Qālat Marwān*, avanzó con viento favorable al puerto llamado *at-Taraf al-Ahraš*, donde les salió el bárbaro franco llamado Paulo muy famoso entre los cristianos, teniendo lugar un combate en que Dios derrotó a los bárbaros, siendo muerto Paulo y su hermano, con otros muchos.

La escuadra avanzó luego hacia la ciudad de Barcelona, que Dios quiebre, cerca de la cual les salió al paso con sus mesnadas el bárbaro llamado Bellido, a quien combatieron los musulmanes matándolo con los más de los suyos, y deteniéndose la escuadra frente a Barcelona, a la que combatieron el miércoles, 10 de *ša'bān* (15 julio). La población se recogió y cerró las puertas de la ciudad, que defendieron desde lo alto de las murallas desde aquella mañana al ocaso del sol. La escuadra salió de allí el jueves, 11 de *ša'bān* (16 julio) hacia el Llobregat, seguidos a lo largo de la costa por el ejército franco, contra el que salieron los musulmanes cuando estuvieron en llano, trabando con ellos violento combate en que los frances fueron derrotados, campeando los musulmanes por el terreno. La

⁴ La personalidad de dicho general es suficientemente conocida (cf. *al-Muqtabis V, passim*) y omitimos su detalle porque no constituye el tema central de este trabajo.

escuadra regresó luego, deteniéndose en Tortosa, extremo del país de los musulmanes, victoriosa y con botín⁵.

Comentario sobre los topónimos que aparecen:

§ 1 .ālš: Chalmeta escribe que "quizás haya de leerse *Bans*, que sería el equivalente del actual *Vence* y designaría genéricamente a la Provenza". Balañà señala que "parece contradictorio el uso de topónimos genéricos junto a la gran precisión del resto de la misma narración"⁶. Añade que "por otra parte, aquella designación genérica de Provenza no la encontramos en las crónicas y descripciones geográficas árabes" y aporta el dato de al-Idrīsī quien transcribe Provenza por *Burubansa*⁷, "grafía muy alejada del *Bāns* propuesto y [que] presenta la terminación femenina típica de la lengua árabe, adecuada a la etimología latina (*Provincia*) de Provenza". Añadiendo un punto diacrítico bajo la primera consonante escrita y dado que el fonema /p/, inexistente en árabe, se transcribe /b/, cree que el resultante *Bālš* corresponde a Pals, localidad ampurdanesa cuyos castillo y villa están documentados desde el año 889, antes de la referida incursión islámica.

En otro orden de cosas, Balañà reconoce que el tiempo que necesitó la escuadra para llegar allí desde Mallorca "parece excesivo puesto que al-Idrīsī dice que, en el siglo XII, en un día de navegación se recorrían cien millas y que de Mallorca a Denia o de Menorca a Barcelona había una jornada de navegación"⁸. Ante estos datos, escribe que "se pueden suponer factores contrarios (vientos de cara, diferente velocidad de las diversas clases de barcos, etc.) o una cuidada preparación militar para aprovechar el factor sorpresa en el ataque".

§ 2 'nyš o 'ynš: Para Chalmenta se trata probablemente de Niza, la antigua Nicaea. De acuerdo con el texto, la identificación de este topónimo resulta clave puesto que se explica que se trata de una ciudad (*madīna*) que es, además, una de las atarazanas francesas y puerto de sus barcos (*dāru sinā'atihim wa marf'u marākibihim*). A nuestro entender, Balañà acierta al proponerlo como una deturpación de Empúries, topónimo escrito *Anbūryaš*, *Anbūriš*, *.nwrs*, *Anbūr* y *Anbuwaryas* por otros autores. La diversidad de grafías se explica fácilmente por el hecho de que dicha antigua capital del condado ampurdanés había dejado de tener importancia y su recuerdo llegó a perderse en el mundo islámico.

⁵ Reproducimos según M^a J. VIGUERA y F. CORRIENTE, *Crónica del califa 'Abdarrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al Muqtabis V)*, Zaragoza, 1981, pp. 274-276.

⁶ Traducimos del catalán todas las citas del texto de Balañà.

⁷ Remite a AL-IDRĪSĪ, *Geografía de España*, Valencia, Anubar, 1974, p. 71 (que reproduce el texto árabe de la obra *Nuzhat al-muštāq*, editado por E. SAAVEDRA). (En adelante AL-IDRĪSĪ, *Geografía*).

⁸ Remite a AL-IDRĪSĪ, *Geografía*, pp. 206-207 y a P. SÉNAC, *Musulmans et sarrasins dans le sud de la Gaule (VIII^e-XI^e siècle)*, Paris, 1980, p. 6.

§ 3 *Massanīt*: Según Chalmeta, "parece lógico pensar en una mala lectura del copista de *Massaliya Massalia*, equivalente a Marsella". Balañà, recogiendo una sugerencia de J. Vernet⁹, considera que es una transcripción perfecta de Maçanet y lo identifica con uno de los actuales topónimos conocidos con este nombre¹⁰: Maçanet de La Selva, localidad situada a más de 15 km del mar y documentada desde el año 914.

§ 4 *al-Balāt al-Aḥmar*: Chalmeta transcribe sin identificar. Balañà escribe que "es una expresión árabe que podemos traducir indistintamente por 'el camino rojo' o 'el palacio rojo'" y añade que, en el primer caso, 'camino' sería la designación que las crónicas árabes suelen aplicar a las antiguas calzadas romanas, mientras que, en el segundo, *balāt* sería la traducción del latín *pallatium*. Pero traduce por Cap Roig (es decir, Cabo Rojo), lo localiza al sur de Calella de Palafrugell, y cree que "la crónica debe hacer referencia a la ruta litoral que une L'Escala, Torroella de Montgrí, Pals, Palafrugell, Palamós, Sant Feliu de Guíxols y Maçanet". Añade que "en este lugar desembocaba, entonces, el tramo de la Vía Augusta que comunicaba Girona y Barcelona pasando por el Maresme"

§ 5 *al-Ğabāl al-Āqraḍ*: Chalmeta traduce por Montpellier, discrepando con toda la razón de la tradicional propuesta etimológica *Mons puellarum*, muy discutida¹¹. Balañà (que de nuevo remite a al-Idrīsī que da a esta ciudad el nombre de *Munt Bašlīr*) aporta otras formas que aparecen en la documentación cristiana (muy alejadas de la grafía que aquí figura) y lo identifica acertadamente con el actual Mont-ras, traducción del latín *Monte-raso*, como lo es también el significado de la expresión árabe utilizada por Ibn Hayyān. Se trata de un municipio bajoampurdanés muy próximo a la costa y documentado como "Monteraso" en el año 922 y como "Monte Raso" en 1065¹².

§ 6 *Qalāt Marwān*: Los editores del texto árabe anotan que Marwān es un nombre propio árabe. El primer término es, según Balañà, la transcripción árabe de "cala" y sugiere que se trate de la hoy llamada Cala Morisca, cerca de Mont-ras.

§ 7 *at-Taraf al-Ahrāš*: Chalmeta traduce por "Pointe Rugueuse" o "Punta Áspera" y, en la edición del texto árabe (p. 368) anota que se puede constatar la gran coincidencia de la noticia de esta aceifa con las que consigna al-‘Udri¹³ fechadas en los años 328/939-940 y 331/942-943, respectivamente, y cree que se trata de una misma acción. Concluye, por tanto que este cabo es el de Creus, en el extremo del golfo de Empúries. Balañà argumenta la imposibilidad de dicha confusión de acciones y cree que este último topónimo corresponde a un *Caput*

⁹ J. VERNET, "Cataluña hace mil años", *La Vanguardia*, Barcelona, 23 junio 1977.

¹⁰ En la actualidad ortografiados con /s/ pero escritos en la documentación medieval con /ss/ o /z/.

¹¹ Cf. C. CAMPROUX, "Histoire d'un toponyme: Montpellier", *Mélanges offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, vol. I, pp. 115-129.

¹² Cf. J. COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*, q.v., Barcelona, Curiel-La Caixa, V, 1996.

¹³ *Nusūs ‘an al-Andalus min kitāb ‘Tarsī’ al-āṣfār ...*, ed. ‘A. A. AL-AHWĀNĪ, Madrid, 1965, p. 81.

Asperum situado en la costa de Calella del Maresme. La documentación medieval que aporta (la venta del *castrum de Monte Aspero* hecha por Bernardus Gaufredi a los condes de Barcelona en el año 1065, en la que se especifica que *quod alio nomine vocatur Pals*)¹⁴ se refiere, sin embargo, al castillo ampurdanés de Pals, antes citado, y no a la comarca actual del Maresme.

Una vez Balañà ha situado la escuadra andalusí en la costa del Maresme, propone la identificación del personaje que aparece en el texto con las graffias *Bwlh* (variante *Būblh*, o, como anotan los editores, quizás *Fwlh*) y, a partir de la posibilidad señalada por Chalmeta de que se trate de un "Paolo", con "un monje o abat del monasterio de Sant Pol", cenobio benedictino y más tarde cartujano, que ya existía en el año 855.

Para el caso del otro personaje nombrado, un tal *Balīt* que se enfrentó a la escuadra cerca de Barcelona y que, como el anterior, murió en el encuentro al igual que muchos de sus hombres, Chalmeta aduce la existencia de un *castrum Bellido/Bellid*, documentado en los siglos X y XI entre Manresa y Montserrat, y Balañà corrobora la existencia de dicho antropónimo en la Cataluña medieval y añade que, ante la posibilidad de que la /l/ hubiese sido confundida con una /n/, en este caso podría tratarse de algún *Banīt* = Benet. Finaliza diciendo que "tampoco esta modificación ayuda a reconocer el sujeto aludido".

Nuevas propuestas

Antes de exponerlas creemos importante referirnos a una breve *addenda* que figura al final del trabajo de Balañà y sugerida, como dice, por el Dr. Miquel Barceló. En ella se exponen dudas muy razonables sobre la localización de esta incursión marítima califal en las costas de Niza y de Marsella. El motivo radica en el hecho de que no se hace ninguna mención al importante enclave islámico de *Fraxinetum*, situado entre ambas poblaciones¹⁵. Es por ello que nos inclinamos a situar esta acción en territorio más meridional y similar al propuesto por Balañà.

De acuerdo con este investigador, el segundo de los topónimos que figuran en el texto corresponde al puerto de Empúries (antigua colonia focea de *Emporion*), capital hasta el año 1079 del condado homónimo que fue absorbido por la corona Catalano-Aragonesa a principios del siglo XV. Esta identificación parece muy segura por todo lo dicho en el § 2, pero, a nuestro modo de ver, invalida la que se propone en el § 1 como Pals. El motivo es estratégico: resulta del todo improbable que una escuadra califal ataque un punto de la costa enemiga

¹⁴ Cf. *Liber Feudorum Maior*, Barcelona 1945, vol. I, p. 410 (*apud* DDAA, *Els Castells Catalans*, R. Dalmau, ed., Barcelona, 6 vols., 1979, vol. II, pp. 703-711).

¹⁵ Sobre este bastión, cf. (además de *Encyclopédie de l'islam*, Brill-Maisoneneuve, Leyde-París, II, 955) el reciente estudio de X. BALLESTÍN, "La segmentación de grupos clánicos bereberes y la actividad de los bahriyyūn (gentes del mar) en el Mediterráneo occidental durante la Alta Edad Media (al-Andalus, al-Márgreb, Ṣiqiliyya)", *20 anys d'al-Andalus. Homenatge a P. Guichard*, Granada-Valencia (en prensa y que citamos y conocemos gracias a la amabilidad de su autor).

(el supuesto Pals) y luego prosiga en dirección contraria al territorio andalusí, es decir hacia el norte (Empúries), exponiéndose a una respuesta de la población cristiana, ya alertada y preparada para la correspondiente defensa o represalia¹⁶. A esta invalidación contribuyen, además, los días de navegación desde Mallorca, consignados en el texto: de viernes a lunes. Si bien el dato relativo a las 100 millas diarias proporcionado por al-Idrīsī parece exagerado (puesto que es la distancia que recorre actualmente un velero con la evidente mejoría de las técnicas de navegación a vela) y en el número de días (con o sin noches) indicado se podía haber recorrido un trayecto más largo.

Siguiendo el razonamiento de Balañà, es más probable un primer ataque más septentrional. En este caso, creemos que podría tratarse del entorno de la hoy llamada población de Salses, en el actual Rosselló. En dicho lugar, mencionado como *Salsulae fons* por Pomponio Mela (siglo I de J.C.), como *Salsulis* en el siglo III y como *villa Salsinas* en el año 943, a causa de sus fuentes magnésicas o saladas, consta la existencia de dos fortalezas de época romana, utilizadas durante toda la Edad Media y separadas de la costa por una gran albúfera rodeada de marismas y dunas¹⁷. Con toda la prudencia ante un *unicum* (que también caracteriza las propuestas de Chalmeta y Balañà), creemos que la grafía *ālš* bien puede aludir a dicho lugar, es decir, que la primera consonante del topónimo en cuestión, que figura sin diacríticos, pueda corresponder a parte de la letra /s/ del alfabeto¹⁸. Desde allí, la escuadra navegaría hacia el sur, es decir, hacia al-Andalús, atacando Empúries en segundo lugar.

Respecto al topónimo mencionado en el texto como *Massanū*, también consideramos correcta la lectura Maçanet de Balañà, pero no su identificación con la actual población situada en la comarca de La Selva. La llegada a este lugar únicamente puede y podía efectuarse por tierra y ello hace suponer a Balañà que "el almirante musulmán envió una avanzada hacia el sur, a la desembocadura del río Tordera, desde donde podía llegar la gente del conde de Barcelona para ayudar a las poblaciones atacadas, situadas en sus dominios". Dicha interpretación fuerza a los combatientes musulmanes a desplazarse por tierra desde la desembocadura

¹⁶ Sobre Empúries durante la Tardía Antigüedad y la Alta Edad Media, cf. J. M^a NOLLA, "Ampurias en la antigüedad Tardía. Una nueva perspectiva", *Archivo Español de Arqueología*, Madrid, 1993, 66, pp. 207-224, donde se dan noticias relativas a la actividad corsaria del conde Ermengol (813) en las Baleares y del ataque de Sunyer (891) contra Pechina y donde se muestra que se trata del más importante puerto en territorio hoy catalán al norte de Barcelona.

¹⁷ Cf. P. de MARCA, *Marca Hispanica sive limes Hispanicus*, Paris 1688, *passim*.

¹⁸ Cabe considerar también una lectura correcta por parte de Balañà y que se trate efectivamente de un topónimo *Bālš*, en cuyo caso resulta fácilmente identificable como el correspondiente al latín *Palus* o "marisma" que también puede aludir a las existentes en Salses. De *Palus* han derivado, entre otros, los actuales Pals, ya citado, el cabo de Palos, situado en la punta de la gran marisma del Mar Menor (Murcia) y Palos de Moguer o de la Frontera (Huelva), junto a las extensas marismas formadas cerca del mar y donde se juntan los ríos Tinto y Odiel (cf. J. COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*. s.v. "Pals", VI, 1996).

del río y lo cierto es que adentrarse tanto no parece nada prudente, sobre todo cuando los dos asaltos anteriores ya podían haber disparado la alerta.

Si consideramos el topónimo *Massanit* junto con el siguiente, *al-Balāt al-Ahmar*, creemos poder dar con una solución mucho más razonable y situar la acción en la desembocadura del río Ter. Efectivamente, gracias a la amabilidad de la historiadora Mònica Bosch Portell hemos tenido noticia de la existencia de un antiguo lugar llamado Massanet, cercano a la población de Torroella de Montgrí¹⁹. Según una talla de la misma Universidad, fechada en 1515, y la documentación contenida en un libro de *Diversos* del Ayuntamiento de dicha población, Massanet estaba situado en el otro margen del río Ter²⁰. Por otra parte, el término *al-Balāt*, que solía aplicarse a las antiguas calzadas romanas, tiene que corresponder a algún lugar de la Vía Augusta que resulte, además y en este caso, de fácil acceso desde el mar. El calificativo *Ahmar*, con significado de "rojo", creemos que alude claramente a la todavía hoy llamada "Costa Roja", en el municipio de Sant Julià de Ramis, muy cercana al curso del Ter y por donde pasaba la Vía Augusta²¹ y pasa todavía la Carretera Nacional II. El término "costa" designa en catalán tanto la orilla del mar como un terreno en pendiente (el castellano "cuesta") y en este caso, el apelativo proviene del color rojizo del terreno. Con la combinación de ambas propuestas de identificación topográfica creemos que las aludidas 15 naves ligeras enfilarían desde el mar por las aguas del Ter hasta llegar a la Costa Roja²² y saquearían el territorio colindante, todavía hoy muy rico y configurado por población dispersa dedicada a la agricultura.

De ser cierta nuestra interpretación, el itinerario de esta aceifa marítima comprende, por tanto, un tramo fluvial. La navegación por algunos de los brazos

¹⁹ En realidad, desde esta población hacia el mar existió, muy probablemente, una zona de marismas por lo menos hasta finales de la Edad Media. El nombre Massanet podría haber aludido anteriormente a la existencia de algún tipo de construcción destinada a guardar la entrada por dicho río. En todo caso, un *Capbreu* de 1440 ya registra a dos habitantes de Torroella con el término Massanet figurando como apellido (Archivo de la Corona de Aragón, Batllia General, vol. 180).

²⁰ "A l'altre costat del riu o de dellà del Ter" (cf. J. VERT I PLANAS, *Papers del Montgrí*, n. 7, p. 42). Gracias a un pleito surgido a finales del siglo XVII entre los propietarios del Mas Pla y los del Mas Pinell en el que los primeros pretendían tener derecho a utilizar un camino y un puente para ir hasta Torroella de Montgrí, sabemos que la familia Carles, del Mas Pinell, alegó que su camino siempre había sido privado y que el utilizado desde siempre para llegar desde el Mas Pla hasta Torroella era el que pasaba por el Mas Massanet. En el pleito se especifica que el camino en cuestión era privado y que nunca había sido utilizado para ir al Mas Gelabert o a la población de Begur. (Archivo Diocesano de Gerona, Archivo Casa Carles, Ifigall, fol. 31). Actualmente, el nombre de Mas Massanet parece haberse perdido pero no los restantes topónimos citados en el entorno.

²¹ Hace poco se han encontrado muestras claras de un tramo empedrado, una caserna bajoimperial y una torre de vigía que están en proceso de excavación (agradecemos esta información a la amabilidad del Dr. J. M. Nolla).

²² J. M. NOLLA y J. CASAS, "Nouvelles données sur la Via Augusta dans le secteur nord-est de la Catalogne. Voies romaines du Rhône à l'Ebre: Via Domitia et Via Augusta", ed. por G. CASTELLVÍ, J.-P. COMPS, J. KORSABA y A. PÉZIN, *Documents d'Archéologie Française*, Paris, 1977, 61, pp. 142-148.

del Ter era entonces totalmente factible tal como muestra, entre otras, la noticia del ataque y saqueo de la iglesia canónica agustiniana de Ullà, llevado a cabo por unas naves andalusíes procedentes de Mallorca en 1178 y consignado en el *Cronicón de Santa María de Ullà*, según copia de Villanueva:

"Anno ab Incarnatione Dni. MCLXXVIII. VI kal julii, Deo permittente, capta fuit a Paganis ecclesia S. Marie de Uliano, et omnibus bonis suis penitus spoliata: cuius ecclesiae canonici alii gladio ibidem perempti, alii Maiorichas transducti fuerunt"²³.

Una vez saqueado el entorno de la Costa Roja, cabe suponer que las naves de la vanguardia regresaron por el mismo río hacia la costa, donde serían castigadas las poblaciones de Mont-Ras²⁴ (traducida con acierto por *al-Čabāl al-Ağrād* en la crónica árabe) e identificada correctamente por Balañà, y -ahora sí- la de Pals, llamada de *Monte Aspero* (equivalente al árabe *al-Ahrāš*) *quod alio nomine vocatur Pals*, tal como hemos visto en un documento del año 1065. Esta ruta tiene mucho más sentido que la litoral, propuesta por Balañà y referida bajo la denominación de *al-Balāt al-Ahmar* e identificada, según él, con el Cap Roig. De ser cierta, extrañaría mucho que Ibn Hayyān hubiera obviado los distintos lugares habitados que la componen (documentados en la época) y que sólo hiciera mención del nombre de un cabo, siendo éste, precisamente uno de los escasísimos parajes que todavía hoy quedan sin habitar en la superurbanizada Costa Brava. Respecto al término *taraf* (= cabo) que figura en el texto, no sabemos si el entorno de Pals formaba un cabo (*actual de Begur?*), pero hay que advertir que dicha costa y el curso final del Ter han sufrido grandes modificaciones: el primitivo Ter desembocaba en Empúries, según Estrabón, y luego cerca de L'Escala; más tarde los intereses feudales lo desviaron desde Verges a L'Estartit y, posteriormente, todavía se ha desplazado más hacia el sur²⁵ (ver mapa sobre los distintos cursos y brazos del Ter).

Sobre la llamada *Qalāt Marwān*, donde el grueso de la escuadra se citó con las naves avanzadas, podemos añadir que dicho antropónimo sólo aparece citado en la documentación conocida como el de un propietario del condado de Barcelona en los años 991 y 995²⁶. Pero una "cala de Maruano" figura en un

²³ J. VILLANUEVA, *Viaje literario a las Iglesias de España*, Madrid, 1951, vol. XV, p. 215 (bajo la rúbrica *Excerpta ex brevi Cronicón ad calcem. Martiroli. eccl. Ulian*). Precisamente por este peligro y porque diversas crecidas del río motivaron que la iglesia se encontrara casi colgada por la arena, en 1182 se consagró una nueva sobre la antigua (cf. *Catalunya romànica*, Fundació Encyclopèdia Catalana, vol. VIII, Barcelona, 1989, pp. 328-329). En el recién celebrado *II Congrés Internacional d'Història dels Pirineus* (Girona 11-14 de noviembre 1998) la comunicación de J. AMAT se tituló "Incursiones piratas en los ríos Tech y Ter a su paso por los Pirineos orientales".

²⁴ Cf. DDAA, *Els Castells Catalans*, vol. II, pp. 823 y 826-827.

²⁵ Cf. J. PELLA I FORGAS, *Historia del Ampurdán. Estudio de la civilización en las comarcas del Nordeste de Cataluña*, Barcelona, 1883, pp. 571-572 y DDAA, *Geografía de Cataluña*, 5 vols., Edos, Barcelona, 1981, vol. IV, p. 171.

²⁶ Cf. J. BOLÒS I MASCLANS y J. MORÁN I OCERINJÁUREGUI, *Repertori d'antropònims catalans* (RAC), IEC, Barcelona, 1994, p. 393.

documento de 1123²⁷ sin que se precise, lamentablemente, su situación. Cabe pensar que estaría muy cerca de donde desembocara entonces el Ter.

Finalmente, respecto al antropónimo Paulo, leído correctamente por Chalmeta, hay que advertir que no consta su condición monástica, pero si seguimos la suposición de Balañà, en nuestro caso, podría tratarse de algún monje del monasterio benedictino de Sant Pau de Fontclara, documentado desde el año 889 y muy cercano a la zona atacada²⁸. Tampoco sobre el segundo, Bellit o Benet, podemos avanzar nada que facilite su identificación²⁹.

Y ahora sí, para terminar, queremos advertir que si nos hemos permitido la exposición, aquí, de nuevas propuestas de identificación de las poblaciones castigadas en esta ocasión, ha sido únicamente respondiendo a la llamada de Chalmeta quien escribe que "conscient du caractère éminemment hasardeux de ces diverses hypothèses -basées sur de toponymes dont la lecture n'est rien moins que sûre- j'accepterai volontiers toutes donnés ou suggestions tendant à éclairir ces points de géographic historique".

²⁷ Cf. B. ALART, *Diccionari de la llengua catalana*, III, p. 16. Se trata de un conjunto de cédulas manuscritas conservadas en la Biblioteca Municipal de Perpiñà, Ms. 116, M.N.O.P., 3 GP nº 199.

²⁸ Cf. J. BADIA I HOMS i M^a L. RAMOS MARTÍNEZ, *Catalunya romànica*, vol. VIII, pp. 233-234.

²⁹ Hay que advertir, sin embargo, que ninguno de ambos antropónimos aparece en la obra de BOLÒS I MASCLANS y MORÀN I OCERINJÁUREGUI, ya citada.

